

## “Голос над Преголой” - газета Поляков из Калининграда

– Мария Лавринович-Щепаняк ..... 86

## Возле орла знак Погони



– Проф. Юзеф Марошек ..... 88

## Провозглашение польского языка государственным языком Великого Княжества Литовского в 1967 году

– др. Gintautas Sliesoriunas ..... 94

## Костёлы, церкви и синагоги

– др. Дорота Мисеюк ..... 97

## СОСНА – КОРОЛЕВА СЕВЕРНЫХ ПУЩ. Часть 2.

– Кшиштоф Вольфрам ..... 99

## Новый Иерусалим пророка Ильи исчезает



– Анна Межиньска ..... 102

## Куда приплыл крест брошенный в реку?

– Войтех Коронкиевич ..... 106

## Пельмени и цепелины

– Андрей Федорук ..... 109

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ



Это очередной номер нашего издательства “Моя Маленькая Европа”. В текстах наших авторов история территорий пограничья Польши, Литвы и России (Калининградского Округа) пересекается с действительностью. Потому как идея заключается в том, чтобы приблизить Вам богатство культуры, религии и традиций этих земель.

В истории территорий, о которых мы ведём речь, граница на самом деле объединяла, а не делила государства, народы, культуры. Это о них в статье “Возле орла знак Погони” пишет проф. Юзеф Марошек из Университета в Белостоке. О том, какие последствия имело провозглашение польского языка государственным в Великом Княжестве Литовском, пишет докт. Гинтаутас Слиесориунас из Вильнюсского Университета. Какую же ценность имеет история без связи с современностью. О сосуществовании польской, русской и балтийской культуры, дополненной еврейским этосом, рассказывает Дорота Мисеюк в статье “Костёлы, церкви и синагоги”. Красоту польско-литовско-русского пограничья описывает Кшиштоф Вольфрам, а Андрей Федорук призывает к кулинарному путешествию. Его главный кулинарный мотив это пельмени и цепелины.

Желаю приятного чтения и приглашаю к чтению следующих номеров “Моей Маленькой Европы”.

*Глава Объединения «Amicus»  
Петр Соболевский*

### Редакционный совет:

Паулина Вольфрам  
Адам Козловский  
Ярослав Марэк Ходыницкий  
Петр Соболевский

### Издатель:

Объединение „Общество Amicus”

15-427 Белосток

ул. Липова 14

тел./факс: 0048 85 653 77 53

www.towarzystwoamicus.pl

e-mail: eurobialystok@bia.pl

Издательский Дом „Бенковский”

ул. Легионова 28ю 15-281 Белосток

тел.: 0048/85 745 52 45

факс: 0048/85 674 30 22

## „Голос над Преголой” - газета Поляков из Калининграда Нас объединяет польский характер

„Голос над Преголой” это польская газета, которая вышла в печать в ноябре 1995 года в Крулевце (Калининграде) общим тиражом 500 экземпляров. Она появилась спустя 275 лет от издания последнего номера „Крулевецкой Почты”.

Это газета Поляков проживающих в Крулевце и Калининградской Области.

### По дороге в Крулевце

Пробный номер газеты – нулевой, появился благодаря идее профессора Казимежа Болеслава Лавриновича и усилиям тогдашнего генерального консула Речипосполитой Польши в Крулевце Яна Костшака и польского пастыря в Крулевце ксёндза Ежего Стэцкевича.

Зато первый выпуск (Номер 1) появился с помощью редакции „Курьера Эльблонского” и благодаря финансовой помощи Польского Католическо-Общественного Союза. Таким же способом было издано 9 номеров газеты в 1996 году и 3 номера в 1997 году.

В 1997 году, начиная с 4 номера, редактирование „Голоса над Преголой” было перенесено в издательство „Информационный Недельный Курьер” в Браневе. Издательство получало финансовую помощь от Фонда „Помощь Полякам на Востоке”, а редактором газеты со стороны издательства стал Кшиштоф Шэпаняк. В Браневе было издано 13 номеров „Голоса над Преголой”: от номера 4/1997 до номера 9/1998.



*Праздник Польской эмиграции в Консульстве РП в Калининграде*

Однако раздел редакции „Голоса над Преголой” государственной границей на калининградскую и браневскую часть повлекло за собой множество проблем. Поэтому Редакция в Крулевце всегда стремилась взять на себя всю редакторско-издательскую работу.

С помощью Генерального Консульства РП во главе с доктором Анджеем Яницким-Роля и Дануты Шчэнсней, варшавянки и тогдашнего преподавателя польского языка в Калининградском Университете, дело касающееся переноса издательства „Голоса над Преголой” в Калининград было рассмотрено положительно. Финансированием технических работ, печати и покупки бумаги занялся Фонд „Помощь Полякам на Востоке”, связанный с Сенатом РП. От фонда редакция так же получила компьютер с пакетом – без этого работа издательства была бы невозможна.

Двойной номер 10-11/1998 „Голоса над Преголой” был первым номером (за исключением ну-

левого номера) полностью подготовленным и напечатанным в Крулевце.

Так продолжается до сих пор. Газету спонсирует Фонд „Помощь Полякам на Востоке” и время от времени помощь оказывает Генеральное Консульство РП в Калининграде.

С 1995 по 2002 год главным редактором „Голоса над Преголой” был проф. Казимеж Лавринович. Сегодня редактором является Мария Лавринович.

Совет редакции состоит из четырёх человек (не считая главного редактора). В его состав входят:

- Александра Лавринович (техническая редакция);
- Василий Васильев (ведёт постоянную рубрику „Знаменитые поляки в России”, регулярно пишет о жизни Общества и культурных мероприятиях);
- Клеофас Лавринович (поддерживает связь с читателями, описывает жизнь ВКП, в случае необходимости переводит статьи на польский язык);

- Марэк Шчэпаняк (отвечает за историческую колонку, в которой описывает самые главные события в истории отношений Польши и России, редактирует интернет-страницу газеты);

По случаю 5-летия существования газеты, в 2000 году главный редактор проф. Казимеж Лавринович написал:

„Благодаря созданию польской газеты в городе над Преголой, мы продолжили давнюю традицию польской прессы в Крулевце, которая появилась во времена Возрождения, в 16 веке. Мы не раз писали об этой традиции на страницах „Голоса над Преголой“ (Ном. 1,1996; 10, 1996; 12, 1998; 11, 1999). Напомню, что первое польское периодическое издание появилось в Крулевце: это была газета „Крулевецкая Почта“, которая издавалась в этом городе в 1718-1720 годы. Польская газета выходила в течении двух с половиной лет. В начале нашей издательской деятельности, когда технические и финансовые перспективы не были ясны, мы поставили себе цель, чтобы вторая в истории города польская газета - „Голос над Преголой“, появившаяся спустя 275 лет от последнего выпуска „Крулевецкой Почты“, продержалась в издании не меньше чем предыдущая газета. И вот нам уже 5 лет!“

(„Мы по-прежнему существуем – уже 5 лет!“ Голос над Преголой, февраль 2001).

## Судьба народа это судьбы людей

Очень немногие читатели газеты в Калининградской Области имеют доступ к польской прессе, радио и телевидению. Фирмы, предлагаю-

щие услуги кабельного телевидения, не имеют польских каналов в своём предложении, несмотря на близкое соседство с Польшей.

В свою очередь Польское Телевидение и Радио Полония не имеют подписанного с Россией договора на трансмиссию своих программ. Отсутствует также организованное распределение польской прессы по территории области, а русскоязычную “Новую Польшу” получают только некоторые представители интеллигенции. Кроме того не все поляки из Калининграда знают о существовании газеты. Поэтому большинство людей узнаёт о текущих событиях (в частности описывающих польско-российские отношения) исключительно из российских источников.

Главной темой “Голоса над Преголой”, от начала существования газеты до сегодняшнего дня, остаётся история, культура и текущие события в Области. Мы пишем об истории Крулевца и истории Польши, показываем разные точки зрения о главных исторических событиях – как известно, мнений всегда много. Описываем культурную жизнь Полонии из Калининграда и Области. Рассказываем об этого рода событиях, происходящих не только в Калининграде, но и в Польше.

Кроме этого, мы считаем, что очень важна передача информации - общественно-политической – связанной с изменениями происходящими сегодня в Польше.

Вот постоянные рубрики нашей газеты:

- Знаменитые Поляки в России; рубрику ведёт Василий Васильев; пишет о знаменитых Поляках, которые сыграли важную роль в истории России;

- Польские дороги: судьбы Поляков прибывших в Калининградскую Область после 2 мировой войны; читатели присылают в редакцию истории своей жизни, благодаря чему мы можем ближе познакомиться с ними и их семьями;
- Общество Польской Культуры: описываем культурную и общественную жизнь Общества Польской Культуры в Калининграде и других объединений области;
- От Редакции: Информация из Генерального Консульства РП, Интервью месяца, Языковой конкурс “Проверь свой польский”, Письмо в Редакцию.

В первом номере “Голоса над Преголой” мы поставили перед собой цель:

“Мы являемся частью народа с древней, богатой, порой трагической и героической историей. А ведь судьба польского народа состоит из личных судеб каждого из нас. Множество наших земляков разбросаны по всему миру и родная земля стала для них заграницей. Среди них и мы – мы не перестали быть Поляками. Разные дороги привели нас в Крулевец – Калининград, город который после 2 мировой войны стал российским городом.

Мы все очень разные, но нас объединяет польский характер. А поэтому с помощью этой газеты мы познакомимся ближе. Расскажем о наших жизненных путях, поделимся воспоминаниями о землях откуда мы родом, выразим своё мнение о настоящем, о наших проблемах и надеждах.

Надеемся, что мы хорошо справляемся со своей целью.

*Мария Лавринович*

## Роль границы в формировании культурного пограничья Возле орла знак Погони

В истории сегодняшней Польши и Беларуси существовала политическая граница которая объединяла, но не делила страны, народ и культуру. Так было в 1385-1795 гг., когда граница между Великим Княжеством Литовским и Польской Коронай была лишь символической линией. Хорошим примером послужит долина реки Бжозувки, где с 1385 до 1795 года встречались две государственные структуры. Разные этносы создавали единую культуру и жили в мире.

### Наследство от Ягеллонов

Сохранение до сегодняшних дней диалектических и духовных различий народной культуры, свидетельствует о мирном сосуществовании этих обществ и объединяющей роли, которую играла унифицированная Речь Посполитая состоящая из двух организмов.

Эту территорию обошли все братоубийственные катаклизмы. В результате государство, которое объединяло разные национальности, было феноменом европейского масштаба и не имело современных аналогов.

Культурный обмен был широким. Появившаяся в 14-18 веках культура была общей и сегодня к этому наследию относятся в равной степени поляки, белорусы и литовцы. Оно касается как памятников архитектуры, урбанистики и планирования ландшафта, так и литературы, исторических традиций, музыкальной культуры.

Принцип мирного существования разных этнических и вероисповедующих групп на территории сегодняшней Белосточчины, Гродненщины и Аукштоты, это наследство от Ягеллонов, которые по особенному заботились об пограничьи, колонизируя его, строя поместья и замки, спонсируя костёлы и церкви, строя школы, больницы для калек. Союзный акт от 1569г. был одновременно фундаментом этой приграничной гармонии. Принципы эстетической гармонии, которую пропагандировали в артистических программах, смогли ввести в общественную жизнь Ягеллоны и их приближённые, дворяне и сановники. Гармония общественного сосуществования проявившаяся в мирном соседствовании, общей материальной и духовной культуре относится к наибольшим памятникам ренессанса на территории исторической Речи-посполитой.

### Утрата гармонии ренессанса

Со временем эту культурную территорию разделили политическими границами в 1795, 1807, 1815 и 1944 годах. Эти границы не объединяли, а глубоко делили, разрушали памятники, уничтожали культурное наследие, нивелировали социальную гармонию. Уничтожения, которые принёс абсолютизм Прусских королей, самодержавие Русских царей, тоталитарные системы, которые строили в 20 в. на этой территории своё владычество, не счита-



*Виргилиус Соли. Портрет Зигмунта Августа. 1554 г. Я. И. Крашевский, Вильнюс от его начала до 1750 года, т. II, Вильнюс 1554 г.*

лись с потребностями общества, проживающего по берегам Немана, Нарви и Бебжи.

Конфискация и передача храмов, конфискация имущества и достояния, депортация и ссылки, - всё это трагически повлияло на утрату гармонии ренессанса созданную Ягеллонами (прежде всего Александром Ягеллончиком, Зигмунтом Старым, его женой Боной и Зигмунтом Августом), которую особенным способом продолжал включённый в эту династию Стэфан Баторий.

Трагический портрет уничтоженной культурной среды представляет Восточная Стена – территория Белосточчины вдоль границы с Беларусью с исчезающей колонизацией, сельскохозяйственной экономикой, вто-

ричным лесонасаждением полей. По обе стороны государственной границы были уничтожены помещичьи дома, дворцы, дворы, парки, собранные в них культурные ценности. На территории Беларуси и Литвы, во времена СССР, пытались нивелировать достижения христианской культуры не только со стороны культуры религии, но также со стороны сакрального строительства, отделки интерьера храмов, некрополи. Действовали на подсознание человека так, чтобы оторвать общество от собственных традиций, которые старались заменить космополитическим атеизмом, антиатеизмом и чужой народной культурой.

## Кнышин – Варшавой Речипосполитой?

Король Зигмунт Август видел здесь место строительства своей главной резиденции. Если бы эти планы не сорвала смерть владыки, кто знает, где теперь находилась бы столица Речипосполитой. Дворец появился по воле короля. Он должен был отвечать потребностям его удобной, камеральной жизни, отгороженной от городского шума Вильнюса, Кракова и даже Варшавы. Присутствие ценностей монарха, собранных вокруг Кнышина и Тыкотина, свидетельствует о том, что последний Ягеллон был хозяином своих ценностей и был сам себе хозяином.

Для людей, окружавших монарха в его подлясских владениях, контакт с королём часто был началом дальнейшей государственной карьеры. Тыкотинская крепость, так же как и кнышинская резиденция, оставались

под пристальным наблюдением короля, а только он и самые доверенные лица имели доступ к подлясской инвестиции монарха и его королевскому имуществу. Молчание источников и отсутствие точной информации является делом рук самого короля, который покрыл Кнышин и Тыкотин тайной и молчанием. Таинственность подлясской резиденции стала причиной того, что в Речипосполитой о ней рассказывали необычные истории – о больших сокровищах Тыкотина или о размере кнышинской конюшни. О дворце знали лишь то, что там жил король окружённый ведьмами, волшебницами, знахарками и соколятами, – так называли любовниц короля. Об этом стало известно в период первого междуцарствия.

## Август – хозяин ЭТИХ земель

На строительство в Подлясьи главной резиденции монарха повлияло присутствие в районе Кнышина – на бельской, ломжиньской, виской и гродненской земле – собственного богатства и имущества, по отношению к которым он был собственником.

К этой территории он относился как к унаследованной собственности. Всё началось с подарка бискупа жмудского Миколая Радивилла Зигмунту Августу 18 декабря 1528 года. По соседству находились другие дары и выморочное наследство. Вскоре, 23 апреля 1529 года Зигмунт I подарил своему сыну леса, дуга, поля и пустыри находящиеся вокруг Гонёндза.

18 декабря 1542 года умер Станислав Гаштольд, троцкий во-

евода. Тыкотинское добро, по наследству, вместе с другим имуществом Гаштольда досталось Зигмунту I. 15 июня 1543 года он отдал всё это своему сыну Зигмунту Августу. После того, как королева Бона в 1556 году выехала из страны, Зигмунту Августу досталось гродненское староство и территории Пшеломской и Перстуньской пуцци; на Мазовше – наследие от мазовецких принцев – ломжиньское и виское староство.

На севере, территория владений Зигмунта Августа соседствовала с Королевскими Прусами, у которых была перспектива наследования от Хохенцоллернов, а территория Королевских Прусов была собственностью монарха. Можно было считать, что они со временем будут принадлежать Зигмунту. До 1525 года эта граница в действительности объединяла Прусов, Литву и Польскую Корону.

Тыкотин и Василькув входили в состав собственного добра коро-



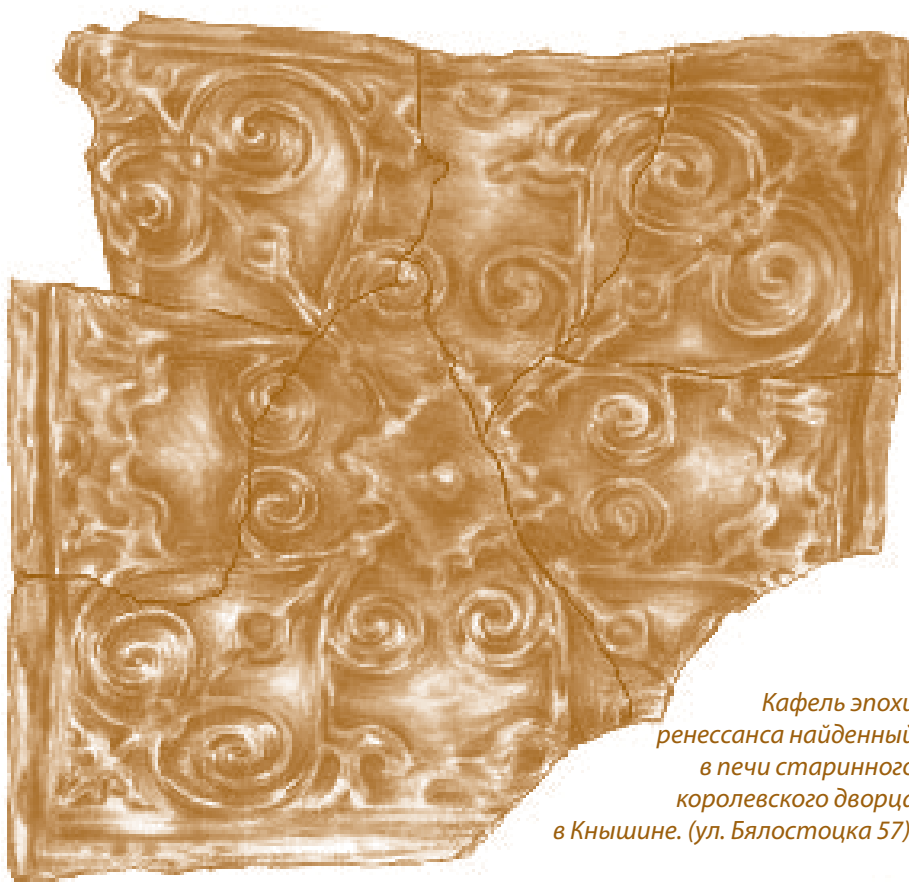
*Пограничный столб на границе Литвы, Польши и Прусс, по соседству с деревней Простки и Богуши, на переправе через р.Элк, это место традиционно называют Каменный Брод. На столбе гербы трёх государств и таблица с надписью 1545 г.*

ля Зигмунта Августа. По соседству находился Кнышин. В 1544 году Зигмунт Старый и литовский сейм, заседав в Бресте, отдали королю Зигмунту Августу Великое Княжество Литовское.

## Резиденция на лоне природы

*“Теперь живёт в Литве, чаще всего в Кнышине, в небольшом замке, на границе Мазовша, где у него есть конюшня с множеством красивых лошадей, есть неаполитанские, другие турецкие, испанские, мантуанские, а больше всего польских. Любовь к лошадям стала причиной того, что королю так нравится здесь жить; может и то, что замок выгодно расположен в центре его владений, удобно как для короля, так и для людей имеющих к нему отношение, удобнее чем Краков расположенный на берегах Польши. Кроме этого, король имеет большую власть в Литве чем в Короне и ему удобнее управлять двором находясь в Литве, которая так же в последнее время стала удобной для наблюдения за приготовлениями и действиями Москалей, его врагов, а так же определения военных потребностей.”* Так писал папский нунций Юлиус Руггери в 1568 году. Исторические источники сообщают, что король пребывал в Кнышине 22 раза, в общем 495 дней.

Число дней проведённых в Кнышине очень большое, благодаря частым визитам, а не постоянному пребыванию в замке. Частые назначения на должность в Кнышине указывают на то, что король Зигмунт Август предпочитал отдавать сенаторские кресла в наименее неудобных условиях. Это свидетельствует о том, что



*Кафель эпохи ренессанса найденный в печи старинного королевского дворца в Кнышине. (ул. Бялостоцка 57).*

Кнышин был местом государственным и независимым.

Александр Гвагин, в своей хронике *Sarmatiae*, так описал Кнышинскую резиденцию: “Кнышин – деревянный город, в 4 милях от Тыкотина, расположен на равнине между озёрами и болотами. В нём королевский двор и широкий сад, который обычно называют Зверинцем. Небольшой пруд есть и полно разных зверей, так как чаще всего там охотятся. А от Бельска расположен в 12 милях.” Вся композиция состояла из резиденции, пруда и зверинца. Сюда же относится конюшня, усадьба и колония. Важным элементом королевского двора была коллекция гобеленов, хранящаяся в тыкотинском замке. Гобелены вешали на стены замка во время пребывания монарха в Кнышине.

## ...и крепость в Тыкотине

Удивляет абсолютное отсутствие защитных свойств кнышинской резиденции, где жил хозяин крупнейшего в современной Европе государства, окружённый зверинцем для охоты, лесами, конскими пастбищами без соответствующей защиты, особенно по сравнению с другими монархами того времени которые активно строили свои абсолютные империи. Зигмунт Август, проживая в кнышинском замке, претворял в жизнь ренессансовый идеал гармоничного сосуществования с природой.

Однако он не был легкомысленным. В 15 км от Кнышина он построил крепость, которая дополняла функцию кнышинской резиденции. Король осознавал, что крепость находится в седи-

не управляемых им территорий. Отсюда можно было отправлять артиллерию для защиты любой границы Речипосполитой. Тыкотин вместе с близлежащей кнышиньской резиденцией должен был быть звеном объединяющим уникальные государственные земли – Польскую Корону и Великое Княжество Литовское.

В письме Миколаю Радивиллу Рудэму от 17 марта 1550 года, король написал:

*Есть много причин почему нам нужен Тыкотин. С мыслью о будущих временах и о бедах, которые могут произойти, к тому же войны - нет другого безопасного места, где бы мы могли Вашего Величества супругу, в такое время, если бы пришлось, спрятать, если не в Тыкотине. Потому что Тыкотин находится в таком месте, где везде безопасно, и там мы строить хотим, и на это строительство, все наши тыкотинские средства предназначим.*

На этнически польских землях Тыкотин был без сомнения самой большой крепостью. Во время смерти последнего Ягеллона в тыкотинском замке имелась рота из 200 пеших, под командованием ротмистра Климунта Биленьского. Перенос сокровищницы монарха касался не только драгоценностей, ювелирных коллекций и ценного дворцового инвентаря, но также королевкой библиотеки.

## Польская элита в Подлясьи

Расположение главной резиденции в Кнышине-Тыкотине имело важное значение для распространения в окрестностях Подлясья ренессансовых образ-

цов формирования городских территорий (Кнышин, Тыкотин, Августув, Василькув, Заблудув, Сураж, Новы Двур и др.), длинных сельских улиц, костельных поселений, фольварков, дворово-садовых и садово-усадебных комплексов.

Эти образцы были первоначально разработаны для самого короля, позже были распространены по всей территории Великого Княжества Литовского в ходе аграрной реформы. Северное Подлясье заполнили люди ренессанса, близко связанные с королём и его двором. Среди них: Стипёна Кампо, Даниела и Бартомея Морето – тренеры и всадницы, Новицкий – конюший, Ян – слесарь конюшни, Хероним Коруцкий, Каспер Клодиньский, Якуб Пясэцкий – смотрящие в конюшне, Анджело Каборто – апте-



*Гобелен, который до 1572 г. вешали в Кнышиньской резиденции. Выдра, лебеди, цапли и фантастические пресмыкающиеся, вердюра с изображением животных. Фот. Photogravure De Schutter, Antwerpia. Фламандские гобелены в Королевском замке на Вавеле, ред. Я. Шабловский, Варшава 1975 г, стр. 203.*

карь, Гжегож Качик – слуга, Войтех Розвадовский охрана замка, Миколай Конарский и Станислав Трояновский – управляющие охраной, Ян – рыбак, Мартин Жидка – лакей, Станислав Мэнжик – скорняк, Климунт Роздам – слесарь, Себастьян – седельщик и шорник.

Иногда на время пребывания в Кнышине им давали только корчму, которую выбирал староста. Большая группа получила в городе дворы навсегда.

В реестрах перечислены дворы принадлежащие придворным чиновникам:

двор Вавжинца Войны – писаря канцелярии и литовского младшего казначея, двор Яна Дульского – суражского и брянского старосты, Остафия Волловича – младшего казначея, маршалка, писаря и канцеляра литовского, двор Якуба Залеского – писаря польской светской казны, Матей Жалинского – писаря светской казны, ответственного за королевскую спальню.

Во дворе старосты под Кнышином жили арендаторы, выдающиеся экономисты, деятели сельскохозяйственной реформы: Стэфан Белявский, Александр Ходкевич, Пётр Хвальчевский, Анджей Дыбовский, Хероним Коруцкий, Станислав Влошек, а также Адам Пильховский, подлясский референдарий, и Станислав Пётрашевич староста и кнышиньский лесник.

Так же было в Тыкотине. Там проживали служащие Зигмунта Августа: Августин – замковый плотник, Лукаш Браер – столяр, Ян Буковский – консерватор гобелена и других материалов, Миколай Быстро – колесник, Лукаш Гурницки – библиотекарь, Хиб-

роль Хандзель – офицер артиллерии, Станислав Херарт – оружейный мастер, Ян Хермановский – оружейник, Якуб – канатчик, Херкулес Юрчиньски – архитектор, Амброжи Краус – оружейник и столяр, Пётр – трубочист, Франтишек Росоха – замковый пушечник, Войтех Закшевский – каменщик и писарь в тыкотинском строительстве. В крепости жили: Климунт Биленьски – комендант и ротмистр тыкотинского замка, Мартин Подгурский – слуга в литовской придворной казне, Станислав Бронеvский – конюх в Пшемысле, Зигмунт Зебжидовский – дворянин и замковый ротмистр. В новом королевском дворце в городе проживали арендаторы: Станислав Кежгайло, Джоб Прайтфус, Ян Шимкович и Лукаш Гурницкий, а также дворянин Павел Котович, смотрящий. Свои владения также имели: Хероним Сеняvский – каменецкий подкоморий, Миколай Коруцкий – судья бельской земли, Ежи Ходкевич – троцкий кастелян, Якуб Уханьский – польский примас, Франтишек Вольский – аптекарь. Управляющий мо-



*Вид Кнышина на карте 1536 г., дополненной в 1561 г. дорогой ведущей из Литвы в Корону, плотиной – Старой и Новой через долину Яскранки, большим забором вокруг территории пруда возле резиденции, зверинцем косуль, зайцев, а также конюшней и выгоном для коней. Библиотека Университета в Вильнюсе, ф. 23, ном. 135.*

нетноngo двора Станислав Мышковский останавливался в усадьбе Липники под Тыкотином.

В радиусе 50 км от Кнышина проживали: Александр Ходкевич (Хорощ и Грудэк), Гжегож Ходкевич, великий гетман литовский (Хорощ), Ян Держановский, кнышиньский лесничий (Борсукувка), Пётр Габрелович, землемер (Гнила), Ян Гонсёровский, телохранитель, сторож тела Зигмунта Августа (Августув), Мартин Граевский, дворянин (Долистово), Пётр Граевский (Граево), Станислав Граевский, дворянин (Граево), Кшиштоф

Гжимовский, повар (Долистово), Юзеф Ясеньский, вильнюсский архидьякон, суражский приходской священник, королевский секретарь (Ухово), Войтех Ясеньский, кулинар (Кшива), Ян и Юзеф Яскевич – сторожи (Ворошиловцизна или Ксенжино), Матей Калецкий, калиновский приходской священник, королевский секретарь (Калинувка Костельна), Иван Куженецкий – дворянин королевы Боны (Калинувка), Ежи Куженецкий, дворянин (Сокулка или Юровце), Миколай Куженецкий, дворянин (Ясинувка), Ян Лисовский,



*Пруд Август возле деревни Чеховизна, построенный в 1558-1561 гг. Петром Хвальчевским, кнышиньским старостой, в долине реки Нересьль под Кнышином.*

дворянин (Кшива), Матей из Крайны которого называли Лисой, врач (Бузуны), Пётр Физык из Познаня, суражский приходской священник и доктор (Ухово), Ян Янович Радивилл, литовский кравчий (Гонёндз), Станислав Скочек Девалтовский, землемер (Кундин), Матей Струбич, картограф (Бжезины), Ян Весёловский, дворянин (Белосток), Пётр Весёловский старший, квартирмейстер, Пётр Весёловский младший, дворянин, Бартломей Влевский, лесничий в кнышинском старостве (Ясвилы).

## Образцы Ренессанса

Особенностью Подлясья было распространение ренессансовых дворянских усадеб и садов. Многочисленные дворянские усадьбы построенные в 16 в., принадлежащие лицам связанным с королевским двором (Орла, Заблудув, Ясёнувка, Калинувка, Бузуны, Беласток, Страбля и другие), выглядели именно так. Примером были королевские усадьбы в Кнышине, Тыкотине, Бонове или Буйнове, Крынках, Холовеске возле Бельска. Среди людей, занятых в строительстве и содержании резиденции и королевской конюшни, а также тыкотинской крепости встречается множество иностранцев: итальянцы, португальцы, голландцы, москвичи, татары.

Здесь появились первые попытки градостроительного планирования согласно традициям новой истории. Это касалось Заблудова (1553г.), Августова (1557г.) и Василькова (1566г.) и многих других городов.

Они отличаются от ранних построек очень регулярным, шах-

матным расположением улиц, соединением домов с садами и огородами, популярностью античных, римских градостроительных образцов. Распространение выращивания фруктов и овощей приводило к измерению площади предназначенной для строительства дома (в соответствии с размером огорода).

Города были лишены оборонных функций, что способствовало строительству широких рыночных площадей и улиц, несмотря на небольшое количество жителей в этих городах. Гуманистический возврат к природе, потребность пребывания среди зелени, наличие летней беседки также было причиной широкого строительства и появления садов. Большое количество участков в проектированном Василькове или Августове свидетельствует о том, что не все участки были сразу же застроены; они оставались в строительном запасе, служа при этом огородами и садами.

Это были города, которые появились в результате работ связанных с сельскохозяйственной реформой. На сколько Августув или Василькув появились на территории владений Зигмунта Августа, на столько Заблудув располагался во владениях Гжегожа Ходкевича, что показывает, как быстро образцы королевских имений перенеслись в панские города.

Воспоминание общих культурных особенностей, которые объединяли проживающих здесь людей, важно по той причине, что теперь здесь происходят процессы эмансипации национальных групп, показывающие проблемы мнимого вреда, который им должны были причинять в прошлом соседи. Поэтому во время образования новых ценностей, которые соединят живущих в рамках Евросоюза людей, следует вспомнить эти древние, но очень важные события.

*Проф. Юзеф Марошек  
Университет в Бялыстоке*



Тыкотинский Замок. Рисунок Генрика Вилька.

## Провозглашение польского языка государственным языком Великого Княжества Литовского в 1697 году, или...

# Конец проблематичной традиции

Закон от 1697 года, об равноправии литовских и коронных прав – от латинского названия соaequatio iurium, часто называют законом об уравнивании прав – в нём было решение о провозглашении польского языка государственным в Великом Княжестве Литовском. Это был один из важнейших шагов после Любэльской Унии, объединяющий право и строй Великого Княжества Литовского и Польской Короны.

Таким образом, русский язык, используемый писарями земского суда в письменных актах, что гарантировал Третий Литовский Статут, был исключён из пользования.

### Государственный статус русского языка

С 1588 года, от даты принятия III Статута, обязывал закон, записанный в первой статье четвёртого раздела Статута: “А писарь земский должен русскими буквами и словами все письма, записи и повестки писать, а не другим языком или словами”. Это значит, что писари земского суда – шляхецких судов, которые работали на территории Литвы в каждом воеводстве и повете и рассматривали прежде всего гражданские дела между дворянством, были обязаны вести судебные акты, издавать судебные повестки и копии судебных решений на русском языке. Сегодня этот язык можно предварительно назвать старобеларусским. Писари долж-

ны были пользоваться исключительно кириллицей.

Актами, в которых благодаря Статуту до последней минуты доминировал русский язык, были повестки и декреты земского суда, а так же повестки и декреты Главного Литовского Трибунала. Это следовало из того, что земский писарь воеводства, в котором была сессия Трибунала, исполнял функции писаря трибунала.

К этим же актам относились книги Литовской Метрики, в которых только казначейские декреты, написанные писарем казначейства, и те, изданные придворным судом, были исключительно польскими.

В книгах изгнания, ведённых канцелярией ВКЛ, русский язык часто использовали потому, что до 1697 года решения судов об изгнании, в том числе решения Главного Трибунала, должны были утверждать и объявлять от имени монарха литовские канцлеры.

### Инициаторы перемен – суть спора

По сегодняшний день, исключение русского языка из актов по-разному видят историки разных государств, прежде всего Польши и Беларуси. Этому способствует не только разное эмоциональное отношение к результатам реформы (для развития беларусского языка результаты были однозначно негативными), но и недостаточные знания о том, кто был инициатором этой реформы.

В польской – и менее выразительно – в литовской историографии замена русского языка польским считается натуральным результатом многолетнего интеграционного процесса и языковой полонизации шляхты Великого Княжества. А так же управленческой практики, где использование русского языка со временем уменьшалось.

Зато в беларусской историографии до сих пор присутствует радикальная оценка, согласно которой “дата когда был подписан закон, является одной из чёрных дат в истории Беларуси.”

В действительности, решение об отказе от русского языка не было навязано Великим Княжеством Литовским. Этот закон не был также принят по предложению Польской Короны.

Первый шаг к провозглашению польского языка государственным сделал суд конфедератов новогрудского воеводства в 1696 году. Это временный, чрезвычайный суд, созываемый в областях и повятах во время междуцарствия. Этот суд временно заменял обычные областные и повятовые суды – городской, земский и подкоморский, работа которых была остановлена. Состав суда избирали.

Сформированный таким образом суд конфедератов новогрудского воеводства во время междуцарствия после смерти Яна III Собеского, на своей первой сессии 4 сентября 1696 года постановил все документы, вместе с де-

кретами и повестками, писать на польском языке. Принимающий участие в этом событии эконо́м слуцкого княжества, Станислав Незабитковский так написал в своём дневнике: “Было принято решение, чтобы повестки и декреты писать на польском, а не на русском языке”. Было принято решение... - принято...

Оценивая такое решение суда конфедератов, с формально-правовой точки зрения, надо сказать, что это не было нарушением закона, или Литовского Статута, а только отказом от традиции. Потому как писарем суда конфедератов в Новогрудке стал не земский писарь, а Игнатий Пше́радовский, подстолий и писарь новогрудский, который формально не был обязан писать на русском языке. В составе новогрудского суда конфедератов не было ни земского судьи, ни земского писаря. В это время управления пустовали, и этот случай послужил предлогом для прекращения использования русского языка.

## Реформа пришла... с белорусской земли

В связи с тем, что суд конфедератов был временным, а решение такого суда по делу о языке не могло сравниться даже с решением сеймика, не говоря уже о сейме, следует объяснить следующий этап по делу о языке. Следует ответить на вопрос, кто сформулировал предложение, чтобы на выборном сейме был принят закон о постоянном употреблении польского языка во всех судах, во всём Великом Княжестве Литовском? Такое предложение находилось в инструкции новогрудского воеводства, которая была принята

на предвыборном сеймике 5 февраля 1697 года и отдана послам, участвующим в выборном сейме. В инструкции написано: “Дела и Декреты пишутся на польском языке в новогрудской конфедерации, чтобы позже не только в Новогрудке, но и в Трибуналах ВКЛ и в другие известные объекты Княжества Литовского письма отправлялись на польском языке, этого будут добиваться Господа Послы”.

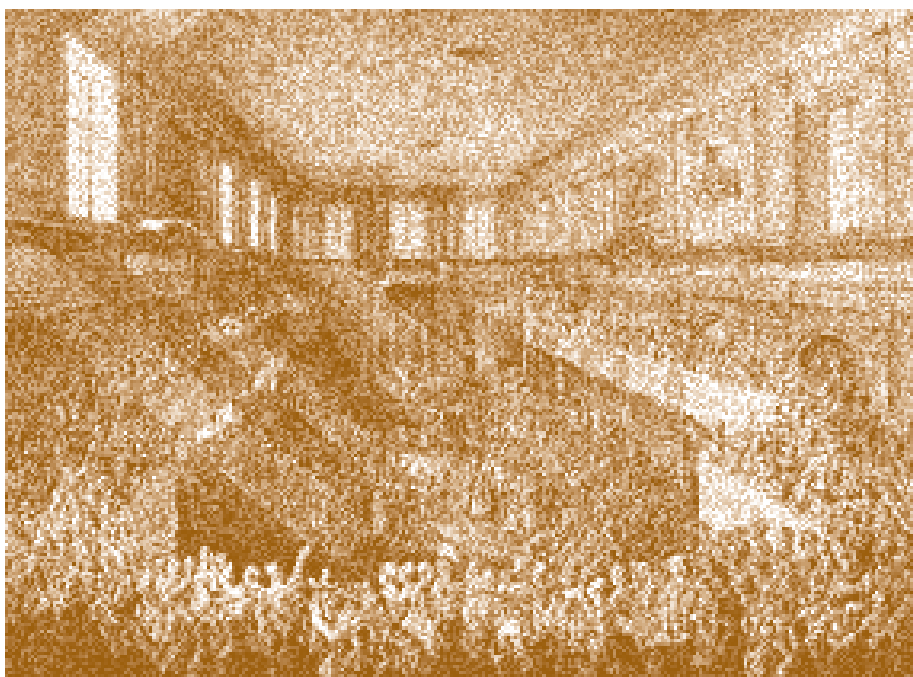
Обоснование этого предложения выглядело так: “... до сих пор у нас была проблема с русским из-за недостатка читателей и писарей русских, школы и обучение которых прекращается”. Из-за недостатка читателей и писарей русских, чьи школы закрывают и обучение абсолютно прекращается...

А значит инициатива замены русского языка, как государственного, польским языком принадлежит шляхте новогрудского воеводства, расположенного на белорусских землях Великого Княжества Литовского.

## Сапеги и Радивиллы против республиканцев

Как развивалось дело о провозглашении польского языка государственным на выборном сейме, к сожалению, неизвестно. Такая информация не сохранилась ни у писарей дневников, ни в каких-либо других источниках. Зато сам факт, что запись об этом изменении появилась как составляющая часть закона об уравнении прав, не был случайным. Связь между языком и уравнением прав происходит из самого первого источника – инструкции новогрудского воеводства для послов на выборной сейм. На три четверти инструкция состояла из закона об уравнении, и имела в себе важные отличительные черты.

Закон об уравнении прав Великого Княжества Литовского и Польской Короны был принят во время острой борьбы между фракциями литовских магнатов. Эта борьба привела к началу до-



машней войны. Закон должен был ограничить полномочия министров Великого Княжества, которые имели больше полномочий чем их коллеги в Короне.

Это означало уменьшение влияния доминирующего в это время лагеря сапег. Ибо власть великого гетмана литовского и младшего земского казначея была сконцентрирована в руках представителей этого сильного рода литовских магнатов – соответственно Казимежа Яна и Бенедикта Павла Сапег. Закон значительно ограничил власть литовских канцлеров. В то время, Радивиллы управляли в Литве двумя канцеляриями. Главным инициатором закона были антисапежинские сторонники, иначе-сторонничество республиканцев. Зато сама идея замены русского языка польским не имела политического аспекта.

Вышеупомянутая новогрудская инструкция, выданная послам на выборы, содержала программу не республиканцев, а радивиллов. Она предлагала расширение, а не ограничение компетенций гетманов и подканцлеров. Иными словами, власть Радивиллов должна была укрепиться, а Сапег – ослабеть.

Несмотря на некоторое соперничество, сторонники Сапег и Радивиллов во время междуцарствия, после смерти Яна III Собеского, в большинстве, сотрудничали между собой, оказывая сопротивление республиканцам, так же на территории новогрудского воеводства.

Поэтому можно сказать, что провозглашение польского языка государственным в ВКЛ было предложено сторонниками радивиллов, при поддержке сторон-

ников сапег. Однако сам закон, принятый на выборном сейме в 1697 году, с постулатом об провозглашении польского языка государственным, был фосфоресцирован республиканцами соперничающими с Радивиллами и Сапегами.

Закон об уравнивании прав был принят на выборном сейме сторонниками сасского электора Фридерика Августа (в будущем польского короля Августа II Моцного), к которым не относился ни один из канцлеров. И не по версии Радивиллов: компетенции канцлеров не только не были расширены, а были серьёзно ограничены, так же как и компетенции других министров.

Возможно именно это объясняет то, почему в законе об уравнивании прав Великого Княжества Литовского и Польской Короны нет подписи представителя новогрудского воеводства, или тех лиц, кто предложил замену государственного языка в Великом Княжестве Литовском с русского на польский, как и другие постулаты закона об уравнивании прав.

Это свидетельствует о том, что замена русского языка польским не вызвала в те времена в ВКЛ серьёзных протестов и была одобрена большинством действующей шляхты всех политических партий Великого Княжества Литовского того времени.

## Введение закона В ЖИЗНЬ

Сохранившиеся книги земских судов, городских и Литовские Метрики показывают, что закон о замене русского языка польским, очень быстро вошёл в

жизнь на всей территории Литвы. Уже осенью того же года он получил широкое распространение.

Кроме того, можно сказать, что к закону отнеслись шире чем следовало. Фрагмент об использовании русского языка находился в части об уравнивании прав, где были описаны изменения в регламенте работы Главного Трибунала. Новый закон гласил: “Писарь Земского Суда Воеводства, в котором работают Главные Суды Трибунала (...) Декреты (...) на Польском, а не на Русском языке писать каждый (...) выдавать (...) должен будет”. Только такое распоряжение об использовании языка было в этом законе.

Можно сказать, что новый закон обязывал к замене русского языка польским только в Книгах Трибунала. Однако русский язык был исключён везде, где использовался до сих пор, в государственных учреждениях, в основном в судебных: в актах земских судов, а в начальной версии – в актах городских судов и канцелярии ВКЛ, ведущей Литовскую Метрику.

Это доказывает, что под конец 17 века для большинства шляхты Великого Княжества Литовского использование русского языка в судебных актах было обременительной традицией, которой шляхта решила не следовать. Известные сегодня историкам единичные голоса недовольства из-за отказа от русского языка принадлежали лицам, тесно связанным с православной церковью. Современники практически не заметили эти голоса ...

*др. Gintautas Sliesoriunas,  
Институт Истории  
Литвы (Вильнюс)*

Сосуществование польской, русской и балтийской культуры, дополненное еврейским этосом, – это самая характерная черта Подлясья.

## Костёлы, церкви и синагоги

Очень часто именно религия была категорией определяющей народ. Сегодня вероисповедание является очень важным фактором культурных и этнических отношений жителей пограничья. Хотя значение религии в жизни общества отходит на второй план и уже не столь чёткое и ясное как раньше, религия всё ещё является категорией разделяющей на “своих” и “чужих”.

На Подлясьи наблюдаются те же процессы – очень часто в общественном подсознании религиозная принадлежность определяет национальную принадлежность.



### Католик это поляк, православный – беларус

На национально-религиозном пограничьи, религия это не только путь к спасению, но и существенный критерий национальной идентификации. Особенно это касается культурных меньшинств. В прошлом обряды и религиозные праздники являлись сценой для патриотических отношений. А в ситуации угрозы для жизни народа, религиозная жизнь была плоскостью для поиска национальной общности. На протяжении многих лет, поляк ассоциировался с римско-католическим вероисповеданием. Украинец – с униатским или православным, а немец – с евангелическим.

С древнейших времён Подлясье являлось многонациональным

и многорелигиозным краем. Ещё во времена раннего осадничества здесь существовали две основные группы. На Мазовше жила этническая группа поляков, которые принадлежали к римско-католической церкви. Восток был колонизирован исповедующими православие.

Осадничество было этнически разнородным. С северного востока плыла волна беларусско-волковысского осадничества, а с южного востока – русского волынского-брестского (протопласт украинцев на Подлясьи). Исследователи выделяют ещё одну группу осадничества, которую невозможно однозначно отнести к какой-либо категории вероисповедания. Это беларусское осадничество – гродненское с примесью литовского и яцвингов.

Возможно это первое столкновение двух видов христианства на много веков и поколений сконструировало вышеупомянутые стереотипы: поляк – католик и беларус – православный? Потому как литовцы, как показывают разнородные исследования, отдают символическое первенство языку, а не религии.

### Стереотип Украинца грекокатолика

Начало 17 века принесло распространение униатского вероисповедания на восточных землях Речипосполитой. В очень скором времени, большинство давних православных приходов во главе с супрасльским монастырём приняли униатство. В конце 18 века единственными “островками” православия были



ны осадничества было развитие текстильной промышленности. В основном это были ткачи, которые прибыли сюда в поисках работы или возможности открытия собственных фабрик. Единственная крупнейшая группа протестантов проживала в окрестностях Соколова и Вэнгрова.

## Вместе под крышами разных храмов

Культурная разнородность Подлясья на первый взгляд проявляется в колокольнях, церковных куполах или характерном строительстве протестантских храмов. Этот пейзаж дополняют немногочисленные сохранившиеся синагоги с интересной архитектурой, мечети Татар или храмы Старообрядцев.

Сегодня благодаря сохранившейся архитектуре и положению сакральных объектов мы можем увидеть социологическую мозаику многокультурного Подлясья, зажиточность группы, наблюдать общественную стратификацию. И наконец, благодаря анализу архитектуры, обустройству интерьера и наблюдению за обычаями и обрядами – судить о культурных ценностях групп.

Однако о разнообразии культуры Подлясья наиболее свидетельствуют не сакральные постройки, а позиция исповедующих эти религии и учения.

Их показателем являются биографии людей, для которых родина это Подлясье.

Их сущность это многовековое сосуществование этнических групп и народов, заполняющих в праздничные дни – согласно ритуалу – эти храмы.

*Др. Дорота Мисеюк  
Университет в Бялыстоке*

Яблэчно, Дрогичин, Бельск и Заблудув.

Позже польское государство переживало период разделов и на Подлясьи появился “остров” грекокатолицизма – приход Костомлоты.

На волне этих бурных процессов, которые с одной стороны, используя вероисповедание жителей, реализовывали политику властей того времени, а с другой стороны, несли с собой трудный выбор и вопросы о смысле вероисповедания в жизни людей, родилась украинская тождественность. Потому, как в грекокатолической церкви языком литургии стал украинский язык – тем самым этнический язык был укреплен - и тем самым сложился стереотип украинца грекокатолика.

## Целая мозаика культур

Во второй половине 15 в. на Подлясьи появилась первая волна еврейского осадничества. Территорией поселения евреев (прежде всего в связи с родом занятости) были крупные города, такие как Бельск и Тыкотин.

Вторая волна еврейского осадничества (на территории бывшего Великого Княжества Литовского) прошла в 19 в.

Тем самым изменился культурный ландшафт некоторых городков Подлясья. Сегодня это событие называют “sztetl” – это название небольших городов с еврейской культурой.

Сосуществование польской, русской, балтийской культур на Подлясьи, дополненное еврейским этносом, до сегодняшних дней является узнаваемой чертой Подлясья.

Культурная мозаика региона состоит не только из вышеперечисленных групп. В конце 17 в. её дополняют представители ислама – Татары. Первоначально, кроме религии, их отличали так же обычаи и язык. Однако процессы ассимиляции лишили современных Татар возможности отличаться от других культур. И сегодня их отличие ограничивается религиозной сферой.

На Подлясье так же приезжали группы протестантов. Период наибольшего наплыва представителей протестантства это время разделов польского государства. Непосредственной причиной вол-

## Сосна – королева северных пущ. Часть 2.

В первой части нашего рассказа (в предыдущем номере) мы описали крупнейшие пущи севера, являющиеся остатками гигантских лесов восточной и северной Европы. Они отличались между собой размером, видовым составом и рельефом местности. А прежде всего степенью натуральности и стойкости к влиянию цивилизации и экономической деятельности человека.

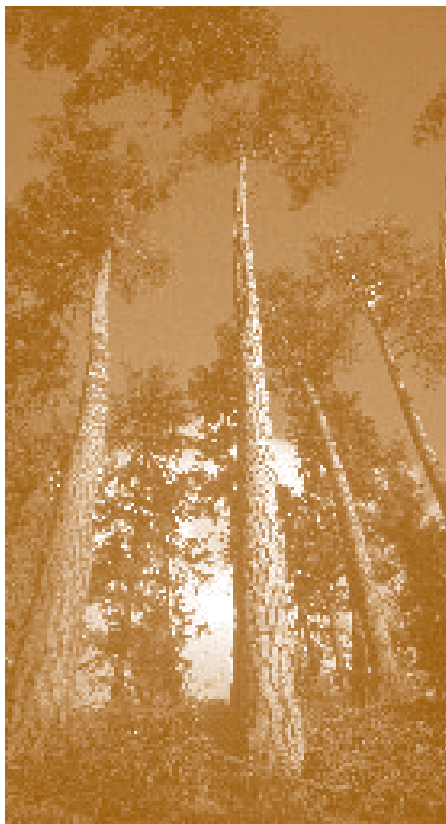
Однако все эти пущи объединяло то, что как главный вид там царствует сосна и, что именно там, она формирует наилучшие биологические и технические параметры.

### Внешний вид и черты королевы

Сосна. Это один из самых распространённых видов деревьев, встречающийся во всём мире. Встречаются так же кустарники. Существует около 90 видов сосны, растущих в большинстве в северной части земного шара, в основном в зоне умеренного климата.

Сосна принадлежит к виду деревьев у которых листья в форме иголок, поэтому она относится к семейству хвойных. Иглы хвои сидят пучками по 2-5 вместе. Зелёные игольчатые листья растут на деревьях в возрасте от 2 до 17 лет.

Женские и мужские соцветия вырастают на одинаковых деревьях, а оплодотворение наступает следующей весной. После оплодотворения шишки деревенеют и зреют на протяжении 2-3 лет. Рассеивание обычно происходит с помощью ветра, а так же благо-



даря животным которые питаются шишками.

На европейском континенте сосна встречается повсеместно, к её виду принадлежит:

- **ОБЫКНОВЕННАЯ СОСНА** – двухигольная. Растёт в северной части европейского континента, где достигает высоты от 20 до 40 метров (иногда 50 м.), диаметром 100-120 см на высоте 1,3 м от корня (подробнее об этом виде далее в тексте).
- **КАРЛИКОВАЯ СОСНА** – её считают альпийской разновидностью обыкновенной сосны. Карликовая сосна это куст высотой от 1 до 2 м, растущий в Баварских и Тирольских Альпах. В польше она встречается в Татрах и Бескидах в форме горной сосны.

- **КОРСИКАНСКАЯ СОСНА.** Встречается высотой до 45 м. Крона дерева – в форме пирамиды. Растёт во всех странах бассейна Средиземного моря. Двухигольная.
- **ЧЁРНАЯ СОСНА** – двухигольное дерево с длинными и толстыми иголками. Её часто называют австрийской сосной. Часто используют как декоративное растение. Встречается как в Европе, так и в Азии.
- **БЕРЕГОВАЯ СОСНА.** Встречается в южной части Европы. Служит для стабилизации движущихся песчаных холмов, в основном морских. Высота – до 20 м, диаметр около 60 см.
- **СОСНА ПИНИЯ.** Особенно распространена в Испании и других средиземноморских странах. Иголки у неё светло-зелёного цвета, по 2 иглы в пучке, характерная крона в виде зонтика. Шишки со съедобными семенами.
- **СОСНА ЛИМБА.** Пятиигольная сосна высотой до 25 м. Растёт в Альпах и Карпатах. В Польше встречается только в Татрах, находится под строгой охраной. В Сибири встречается сибирская разновидность, дерева высотой до 35 м, с узкой кроной. Она занимает широкие леса. Её называют “сибирским кедром”, а семена “кедровые орешки” являются предметом торговли во всей Сибири.
- **РУМЕЛИЙСКАЯ СОСНА.** В почке 5 иголок. Высота до 35 м. Растёт в горах Балканского полуострова, образуя молодой лес из елей, пихты и обыкновенной сосны.



ют сосне оптимальные условия для роста и развития. Специфика развития сосны такова, что она не может долгое время расти с деревьями более требовательными и тенелюбивыми. Она может долгое время продержаться в крайних условиях. Тяжёлые, глинистые почвы ей не подходят – там она быстро прирастает, но качество дерева ухудшается, легко появляется грибок.

Сосны отличаются долговечностью – известны случаи 250 летних сосен, а даже и больше. Оптимума жизненных условий дерево достигает в возрасте 120-150 лет, после чего разрастается в основном в ширину. Зрелость для продукции семян наступает к 30 годам, но это зависит от климатического экотипа и географической расы.

Сосны из разных частей страны отличаются скоростью роста, стоимостью древесины и стойкостью против неблагоприятного влияния окружающей среды.

## Сосна как прямая стрела

Сосредоточимся теперь на сосне северного происхождения, которая растёт в описанных в предыдущем разделе Пущах Севера: в Литве, Августовской Пуще, Кнышиньской Пуще, Писской Пуще и Белавежской Пуще.

Классическим примером будут монументальные экземпляры и целые леса, которые можно увидеть в окрестностях Супрасля, Копнэй Горы или Липового Моста в Кнышиньской Пуще. Согласно выдающимся учёным-лесникам сосна северного происхождения отличается от южной сосны следующими чертами:

Краткий обзор некоторых видов сосны показывает широкое разнообразие формы и места произрастания этого дерева. Они хорошо растут в высоких горах, а так же в болотистой местности. Сосна растёт как на убогих землях (дюны, солёные земли), так и на плодородных долинах рек.

В Польше обычная сосна занимает около 75% территории и около 80% массы всех лесов. Гус-

той сосновый лес растёт на севере по линии Краков-Тарнув-Перемишль, островковый – в Татрах, Пенинах и Бескидах. Сосна не встречается только в Бещадах. Обычно это низменное дерево, которое создаёт цельный лес площадью до 600 м над уровнем моря.

В Польше и других прибалтийских государствах, почва, климат и гидравлические условия созда-

- “Прямая стрела, не поддающаяся деформации с короткими ветвями, тонкими, создающими узкую, острую крону.
- Сильноразвитая корневая система по отношению к надземной части.
- Ранний весенний рост и более раннее осеннее окончание роста, или более короткий вегетативный период.
- Меньший годовой прирост.
- Более короткие, широкие и толстые иголки, которые зимой становятся коричнево-жёлтого цвета.
- Тонкая омертвевшая кора
- Большая масса дерева
- Устойчивость семян к морозу и сыпи
- Меньший фототропизм семян
- Большее содержание сухого вещества в иголках осенью
- Меньшее содержание зимой и осенью хлорофила в иголках
- Более мелкие шишки жёлтого цвета

Все эти черты северной сосны указывают прежде всего на то, что сосна приспособилась к тем климатическим и земельным условиям в которых ей пришлось расти.

Это касается удобной структуры пня, небольшой и регулярной высоко расположенной кроны, узкого кольца, большого количества твердца (той части пня, которая отвечает за его механическую стойкость), меньшего прироста высоты и массы, а так же ускоренного твердения ростков (что увеличивает устойчивость против ветра и мороза). Экотип северной сосны имеет большую стойкость на снежные массы и вредные грибы.

## Ценная и красивая на протяжении веков

Обычная сосна имеет большое экономическое значение не только из-за территории занимаемой поверхностью. Её высоко ценят за прочность и твёрдость древесины, которая выше чем у других видов хвойных деревьев (как, например, ель и пихта). Кроме древесины, которую сегодня в Польше используют на лесопильных заводах, для изготовления бумаги, фанеры и дров, сосна даёт много другого ценного сырья. Это дубитель из коры, смола, почки используемые в фармакологических целях.

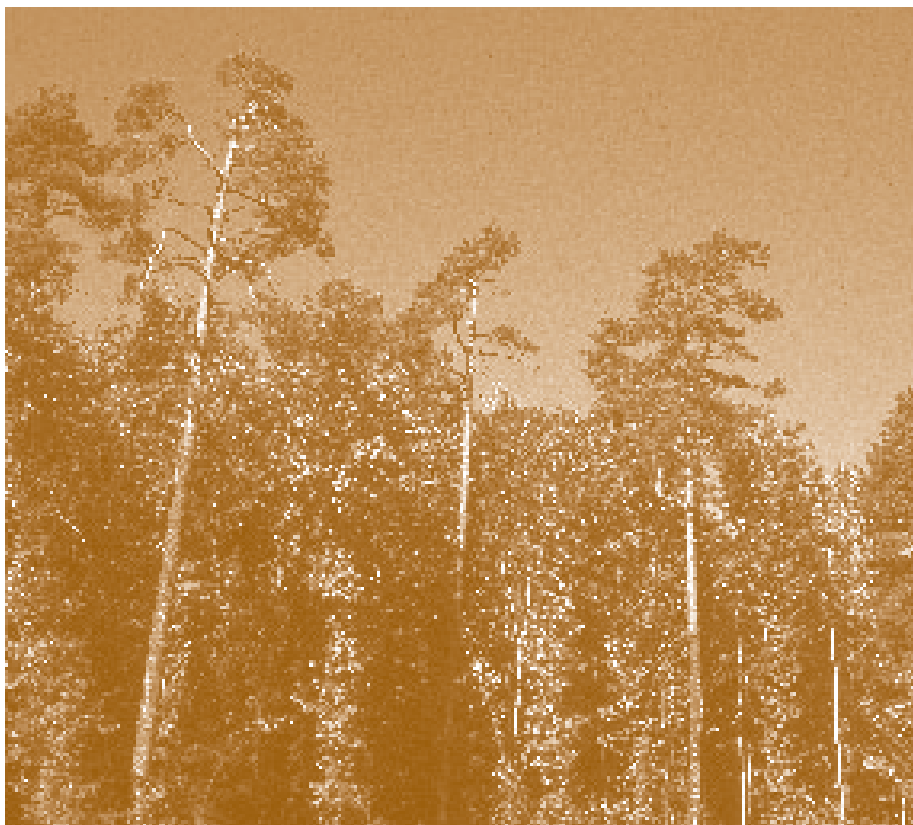
Всё большее значение получают непродуцированные особенности сосны. К ним прежде всего относится роль сосны в создании климата, почвоохранная и водоохранная роль, которую играет сосна в польских лесах. Очень

важна роль сосны в процессе соединения CO<sub>2</sub> и производстве кислорода для пользы всей цивилизации.

Не менее важные функции достались сосне как неотъемлемому элементу родного пейзажа и её влиянию на наши эстетические чувства. Образ сосны, её форма и цвет, запах соснового леса и его неповторимый климат создают незабываемые впечатления. Они символизируют характерный пейзаж Польши и её наиболее ценных уголков, к которым принадлежит северо-восточная часть нашей страны.

Этот же способ общения человека с природой, богатой сосновыми лесами, касается в одинаковой мере жителей Литвы, Беларуси и России, так как Царствование Сосны распространяется на территории этих государств.

*Кишиштоф Вольфрам  
Фонд Зелёные Лёгкие Польши*



Легенда о Вершалине до сих пор жива среди жителей приграничных подлясских деревень, к сожаленью...

## Новый Иерусалим пророка Ильи исчезает

Об Элияше Климовиче, или о легендарном пророке Илье и его Новом Иерусалиме, лучше всего вспоминать в небольшой церкви Святого Элияша, расположенной в центре Кнышиньской Пуци на Белосточчине. Именно он построил эту святыню на пожертвования местных жителей. Тут собирались те, кто верил в целительную силу Элияша Климовича. Некоторые верят до сих пор.

Сегодня церковь пустует. Вход внутрь охраняют солидные двери и железный засов. Иконы, которые приносили люди со всего Подлясья чтобы отблагодарить Бога и Илью за чудо, можно увидеть только раз в месяц.

– Он умел исцелять, а люди готовы всё отдать за здоровье. Они приносили ему деньги и поэтому он был богат, – вспоминает женщина которую мы встретили на кладбище возле церкви. Сама она не помнит пророка Илью, но её дедушка, Александр Русел, вместе с Ильёй строил церковь. – Он часто рассказывал, как они вместе ездили покупать жестяную кровлю для церковной крыши. Он был хорошим человеком, – говорит она.

### Легенда о неграмотном крестьянине

О неграмотном крестьянине из деревни Грибовцизна, Элияше Климовиче, уже слышала вся



Фот. – Анна Межиньска

Польша. В 30-х годах 20-го века он не был так известен – несмотря на то, что к нему приходили сотни людей из Бельской Земли, Новогрудчины и Волыни (сегодня Беларусь).

В наши дни его имя и идею воскресил Владимир Павлючук из Университета в Белостоке. Он написал о нём книгу, потом вторую. Легенда о крестьянском пророке заинтересовала артистов: Тадеуш Слободзянэк написал драму и ре-

жиссировал её в Театре Телевидения, появился фильм, легендой воспользовались театр Гарденице и Вершалин.

– Я бы хотела, чтобы о нас так много не говорили. Мы не согласны с тем, что о нас говорили в телевидении! – подчёркивает внучка Александра Руселя. – Вышло так, что мы вульгарны и странно себя ведём. Зачем нам всё это?

Легенда пророка Ильи и Вершалина – столицы Нового Мира,

который собирался создать Элиаш Климович, – переросла действительность. Илья стал символом народной, приграничной религиозности – простой и наивной, но несравненно более глубокой чем вера, с которой мы имеем дело изо дня в день. Он верил, что мир может быть лучше, поэтому хотел построить его заново. К нему тянулись не только верующие, но и чудаки, которые видели в отличии Ильи от других людей надежду на изменение их собственной жизни.

В Вершалине, деревне построенной в лесу, якобы жилось лучше и спокойнее.

– Даже дьявол не мог туда войти – твердил Илья.

Только эта деревушка должна была уцелеть во время конца света. Новый Иерусалим – так её называли последователи Ильи.

– Должен был быть город, – тяжело вздыхает Борис Волошин, последний житель Вершалина, оглядываясь на свой дом. На давних полях растёт берёза, рядом молодые ёлки. Лес подобрался к дверям домов трёх последователей Ильи, которые остались стоять. Но в траве можно найти следы прошлой жизни: гниющую деревянную лестницу, поломанные детские игрушки, пустой колодец.

– Сегодня мало людей сюда приходит – признаёт Волошин.

Несмотря на это, здесь до сих пор чувствуется атмосфера этого места: в ней немного магии, немного необычной энергии, которая сохранилась на протяжении многих лет, и теперь влияет на приезжающих сюда людей. Неизвестно, здешняя атмосфера это наследство от пророка и его последователей, или наоборот:

возможно магия этого места привлекла сюда Илью. Каждый, кто приедет в Вершалин, признаёт, что поляна в центре леса имеет необычную силу. Она притягивает, соблазняет, даёт огромное чувство безопасности и гармонии. Может оно и к лучшему, что сюда приезжает так мало людей? Может в толпе магия потеряла бы свою силу?

## Легенда для туристов

Зато от любопытных не могут спастись в Старой Грибовщизне, здесь проходит велосипедная дорожка. Трасса называется – никак иначе – Вершалин. Но в столицу мира она не ведёт.

– По этой дороге ездят каждый день. Мы сегодня с самого утра пришли на кладбище и каждую минуту сюда кто-то заглядывает, – рассказывает женщина, которую мы встретили вблизи церкви Святого Элиаша. Она живёт в

Белостоке, но родом из Грибовщизны. – Моя мама говорит, что от туристов нельзя спастись! Они постоянно приходят, спрашивают.

И в самом деле, под церковью стоит группа из нескольких велосипедистов.

Они приехали чтобы собственными глазами увидеть легенду, хотя – честно признаться – здесь практически не на что смотреть. Церковь закрыта, а всю Грибовщизну можно проехать за несколько минут и даже неизвестно в каком доме родился Илья.

– Мы думали, что будет интереснее, – не скрывают велосипедисты. – Ведь тут ничего нет!

Однако следов Ильи здесь много, хотя от исчезновения пророка в 1939 году прошло 68 лет. Достаточно поговорить с жителями близлежащих деревень. Они помнят, что когда-то здесь лучше жилось и то, что Илья имел щедрую руку и не жалел денег дру-



Фот. – Анна Межиньска



Фот. – Анна Межиньска

гим. Хватило на церковь, на школу в Лещанах, на больницы.

## Дедушка Илья и видение на переломе

– Он был богат, поэтому у него было много врагов. Трое мужчин постоянно охраняли его – вспоминает Борис Волошин, хотя минуту назад зарекался, что не помнит пророка, так как лишился памяти.

– Дедушка – так он называет Климовича – был мудрым человеком. У него был дар предсказательства. Что с ним случилось? Может его вывезли в Сибирь, как говорят люди, а может он сам исчез. Врагов было за много. Так тяжело жить.

Борис Волошин это самый младший сын Павла Волошина, мастера на все руки из Вершалина, рьяного последователя Ильи. Сам Волошин был второй легендой (после Ильи) в столице Нового Мира. Он умел мечтать. Хотел

построить электростанцию. Сначала ветровую, но в тихой долине не было даже малейшего дуновения ветра. Поэтому он придумал водную электростанцию, но река Нетупа оказалась для неё слишком мелкой.

– Такие вот фантазии. С ними было больше проблем чем выгоды – заверяет Борис Волошин.

Его отец фантазировал до конца жизни. Он построил грузовой автомобиль, устройство для перевозки навоза из навозной ямы на поле, аппарат для выкачивания мёда из сот. Множество машин, которые он ставил вокруг маленького деревянного дома – своеобразный машинный парк в середине леса. Всё таки, если Вершалин должен был быть столицей Нового Мира, в нём не могло не хватить машин.

Сегодня их уже нет.

– Отдал их в металлолом – говорит гордо и смотрит прямо в глаза Борис Волошин. – По очереди, по одной. Автомобиль тоже продал. Хотя какая-то польза была. А последнюю машину украли собиратели металлолома.

Мечты Павла Волошина очутились на свалке. Не помогла ни легенда, ни воспоминания дедушки Ильи. Вокруг дома вместо груды железа растёт лес. Борис Волошин живёт здесь один, в обществе трёх собак.

– Я не могу жаловаться – подчёркивает он. – Иногда зимой я задумываюсь: плохо ли мне здесь? Некоторые люди живут хуже. А у меня есть крыша над головой. Нам тепло. У меня есть хлеб и что-то на хлеб – значит всё хорошо.

Волошин любит своё одиночество. Несколько сотен метров от него, летом здесь живёт варшавянка Анна с детьми.

– В этом году они ко мне пока что не заглядывали – признаёт он. На вопрос, почему он не ходит к соседям, Волошин отвечает:

– Я не нахальный человек, – коротко говорит он.

Анна приезжает в Вершалин (официальное название населённого пункта это Колония Лещаны, но только немногие называют его иначе) в течение восьми лет. Знакомый лесничий сказал ей, что здесь есть пустой дом, который можно арендовать на лето. Она приехала с семьёй.

– Я не знала, что это за место – говорит она.

Узнала позже от местных жителей. Сегодня она сама собирает истории о Павле Волошине, пытается узнать каким он был человеком.

– Кажется с чужими он был очень мил, а со своими – деспот! – рассказывает она. Может потому, что его машины отдали в металлолом?

## В доме пророка

Дачники – как говорят о них соседи – живут в маленьком доме возле дороги ведущей в Вершалин.

– Раньше здесь жили три женщины. Они умерли, дом стал пустым – рассказывает Анна. Кто жил здесь в 30-тые годы? – пробует соединить действительность и легенду. Вооружившись информацией из достоверных источников и описанием Вершалина, она пытается разгадать тайну. Наконец-то да! Это должно быть дом пророка Ильи! Он здесь жил, исцелял, даже проводил богослужения. Что осталось от пророка и его дома? Кажется ещё в 70-ые годы на стенах висели иконы и портреты Ильи.

– В прошлом году здесь ещё висели какие-то олеографии – вспоминает Анна. – Но когда я вошла в дом в этом году, их уже не было.

Две небольшие избы. Большая печь. Сени с местом для дров. Это и есть дом пророка. Рядом сарай. Несколько метров дальше – третья, самое мелкое здание. От целой столицы Нового Мира осталось только это. Да, и на холме в лесу – фундамент для святыни.

– Это должна была быть церковь. Её хотел построить Илья – рассказывает житель Лещан, деревни, расположенной недалеко от Вершалина. – Но когда его не стало, у людей не было ни сил ни денег чтобы её построить.

– Не церковь, а костёл – утверждает внучка Александра Руселя из Грибовщины. – Один из родителей Ильи был католиком, другой православным. Поэтому Илья сначала построил церковь, а потом хотел построить костёл.

Не важно, кто прав – святыня и так не была построена. Высота солидного, каменного фундамента – 1 метр. Отчётливо видно, где должен был располагаться главный неф. Сегодня здесь растёт земляника.

## Вершалин спасён?

– Возможно ли восстановить Вершалин? – спрашивал Владимир Павлючук в своей книге “Вершалин. Тридцать лет спустя”.

– А зачем? Для кого? – говорит Борис Волошин. – Я здесь живу всю жизнь, а больше никого нет.

Но в доме пророка Ильи, впервые со времён его строительства, слышен детский смех.

– Меня зовут Франэк. Это моя сестра Хэленка – серьёзно отвечает маленький блондин.

Могут ли дети дачников спасти легенду?

– Я провожу здесь не две недели, а два месяца. И чувствую, как нахожу здесь своё место – убеждает Ана.

На старом дереве, возле сарая пророка Ильи, качаются качели. Маленький Франэк катается с огромным энтузиазмом.

– Франэк, домой – зовёт его старшая сестра.

Малыш со всех ног бежит домой. Вбегает в дом и закрывает за собой дверь – дверь в дом пророка Ильи. Время ужинать.

*Анна Межиньска*



*Фот. – Анна Межиньска*

## Правдивая история о монастыре в Супрасле, или рассказ о том как... Куда приплыл крест брошенный в реку?

Знаете ли вы историю о духе которого прогнали очередь из автомата? Или случай о еврейском промышленнике, который должен был построить дворец чтобы получить жену? А может вы слышали историю о Собачьей горе и магическом источнике?

Все эти истории произошли в Супрасле. Это небольшой населённый пункт, но зато один из самых красивых в Польше. Он расположен над чистой, дикой рекой, среди вековой пуши. Супрасль может похвастаться не только своими природными достоинствами, но так же многими памятниками старины. История не прошла мимо этого города. На протяжении столетий здесь случались необычные вещи. Но перед тем, как рассказать Вам местные сказки и легенды, сначала выслушайте самую необычную. Правдивую историю.

### Место имеющее магическую силу

История монастыря в Супрасле берёт своё начало в 15 веке. В 1498 году Александр Ходкевич, новогрудский воевода и маршалек Великого Княжества Литовского вместе с Юзефом Солтаном, архиепископом смоленским основали монастырь в Грудке.

Однако светская – незачем скрывать – шумная жизнь вокруг замка очень мешала монахам во время молитвы. Поэтому спустя неполных два года, монахи решили найти себе новое место. Легенда гласит, что они бросили в реку



Фот. – Анна Коронкевич

крест и внимательно следили за тем, где он остановится. Возможно легенда содержит каплю правды, потому что монахи поселились у самого берега реки в урочище Сухой Хруд. Таким было начало Супрасльской Лавры.

Это место имело какую-то магическую силу, потому что уже

год спустя здесь была построена первая деревянная церковь святого Яна Теолога (1501), а в 1503 году был положен каменный уголь для строительства оборонной церкви Благовещения Пресвятой Девы Марии. Строительство закончилось в 1510 или 1511 году и церковь была освящена. В 1557 году в

библиотеке монастыря хранилось 200 рукописей и печатанных книг. Монастырь удерживал близкий контакт с духовными центрами на Балканах, результатом чего были византийские фрески, украсившие интерьер главной церкви Благовещения ПДМ.

Фрески были сделаны на мокрой штукатурке, что обеспечило им в дальнейшем исключительную стойкость против климатических факторов. Чарующая форма и цвет считается сакральным произведением искусства. Сегодня его автор мало известен. В “Рестре” архимандрита Кимбара от 1557 года записаны суммы, которые получил “Сербин Нектарий Маляр” за изготовление нескольких икон. Считается, что именно он является автором фресок. Они происходят из сербской школы стеной живописи и являются исключительным примером византийского искусства на территории Речипосполитой, не имеющим связи с традициями Руси.

## Монуменальный иконостас и фрески побеленные кальцием

Почти сто лет существуют Супрасльские Лавры. В 1596 году настоятель монастыря Иларион противостоит принятию брестской унии. Но натиск со стороны короля Сигизмунда III, а также киевского униатского митрополита Ипатия Потей привели к тому, что архимандрит Иларион был изгнан, а Лавра была вынуждена перейти в унию.

Во время унии (1614-1839 г.) большинство зданий было перестроено. В главном соборе был построен новый иконостас барок-

ко. Он был построен под заказ архимандрита Никодима (Шибиньского) в 1636-1643 годах в Гданьске. Монуменальное строение состояло из трёх ярусов выполненных из дерева, позолоченных медной сталью и картин на полотне. Благодаря своей красоте, богатству и мастерству, иконостас занял одно из самых почётных мест в истории искусства.

К сожалению, согласно духу эпохи, часть знаменитых супрасльских фресок до высоты окон была закрыта резьбой, а выше – побелена кальцием.

## Четья Минея – клад записанный на овечьей коже

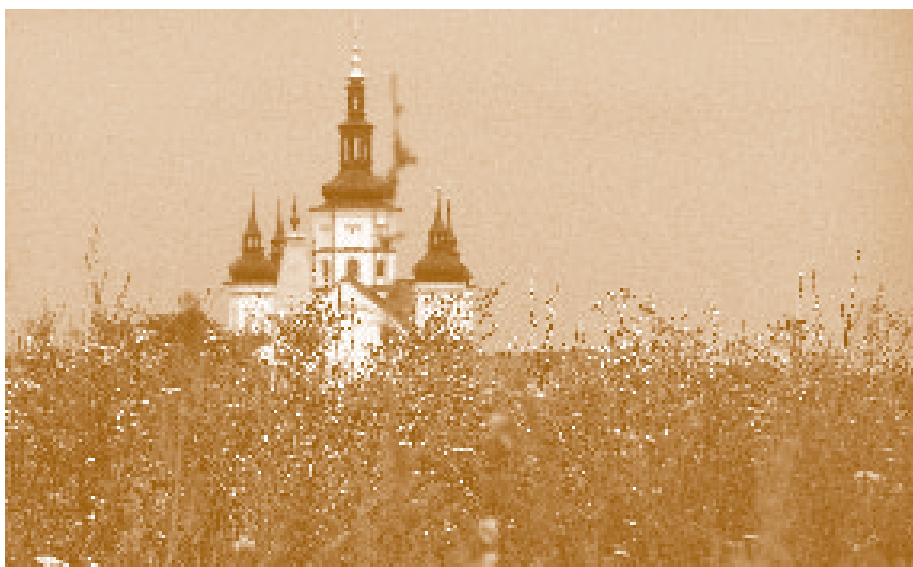
На переломе 17 и 18 в., когда сюда попали предметы оставшиеся от известного издательства Мамориичей в Вильнюсе, начало свою работу книжное издательство. Первая книга “Служебник” была издана в 1695 году. А когда в монастыре появилась своя бумажная фабрика, печатные издания выходили тиражом не-

сколько десятков тысяч экземпляров.

Супрасльское издательство выпустило 350 изданий, 100 из которых на кириллице. Каждое третье издание это светская книга.

Самая известная рукопись, которая несколько столетий хранилась в супрасльской библиотеке и была там представлена для мировой культуры, это Четья Минея. Манускрипт был написан на овечьих шкурах в начале 11 века на Балканах. Во второй половине 16 века он уже находился в супрасльском монастыре, возможно подаренный сербским и болгарским патриархом Иоахимом. Научная ценность рукописи состоит в том, что она является самым первым и самым главным источником староцерковнославянского языка. В каждом университете именно эта рукопись является основой для изучения славянского языка.

В то же время, над Польшей собираются чёрные тучи – приходит эпоха разделов. После разделов, издательство вместе с территорией монастыря были конфискованы русской властью. В это время



Фот. – Анна Коронкевич



Фот. – Анна Коронкевич

монастырь пережил как материальный, так и духовный регресс.

## Занятия в церкви, иконостас – в печи

В 1839 году монастырь вернулся в состав Православной Церкви. До начала 1 мировой войны были построены три новые церкви. Фрески были очищены от известкового налёта.

После провозглашения независимости Польши, православные монахи были отстранены. Первоначально в зданиях монастыря открыли аграрную школу, затем их передали собранию ксендзов селезьянов.

В начале 2 мировой войны Белосточчину заняли советские войска, которые заменили монастырь в казарму, а церковь Благовещения ПБМ - в мастерскую.

Знаменитый иконостас в стиле барокко, выполненный из полихромированного дерева и медной жести, был порублен солдатами на дрова, а также переделан в котелки для приготовления супа.

В 1944 году во время своего отступления, гитлеровцы взо-

рвали святыню чем полностью её уничтожили. Разрушились стены покрытые бесценными фресками. Уцелели только фрагменты нижней части. В 1946 году несколько фрагментов изображений и композиций было вырезано со стены.

Кодекс также пережил бурные времена. Когда в конце 19 века проф. Михал Бобровски нашёл его в супрасльском монастыре, он состоял из 37 сборов, по 8 страниц каждый.

После вывоза из Супрасля, его поделили на 3 части: 16 страниц находится в Национальной Российской Библиотеке в Петербурге, 118 – в Университетской Библиотеке в Любляне (Словения) и 151 – в Национальной Библиотеке в Варшаве, в собрании Майората Замойской Библиотеки.

Польская часть кодекса, вывезенная во время войны в Германию, была найдена в 1962 году в США. В июле 1968 года супрасльский кодекс, как реликвия, вернулся на корабле “Баторий” в Польшу.

## Икона Божей матери в Супрасле

В 1503 году спонсор монастыря, смоленский бискуп Юзеф Солтан, подарил монахам настоящую копию Смоленской Иконы Божей Матери, очень уважаемой на Руси. Икона представляющая Божью Матерь с Младенцем, который благославит правой рукой, а в левой держит книгу, очень быстро стала известной. Возле неё молились и оставляли в благодарность дары. Ещё в 16 веке её богато позолотили, а в период униатства сделали новую рубашку, усыпанную дорогими камня-

ми. На протяжении столетий ей поклонялись как православные, так и римские католики.

В 1915 году, монахи и большинство православного общества спасаясь от немецких войск, отправилось в Россию и икона путешествовала вместе с ними. В Супрасль она больше не вернулась. Её судьба неизвестна.

В церкви святого Яна Теолога находится копия сделанная в 19 веке. Перед ней молятся прихожане и просят всех благ. Каждую среду, вечером перед иконой поют литургический гимн Благовещения с молитвой.

Праздник Супрасльской Иконы Божей Матери отмечают 10 августа, и из года в год он собирает всё больше прихожан, часть из которых приходит с группой паломников.

В супрасльском монастыре можно увидеть и другие иконы. В здешнем Музее Икон находится одна из крупнейших коллекций икон в стране – она насчитывает 1200 предметов возникших в 18, 19 и 20 веках. На постоянной экспозиции представлено 300 самых ценных произведений. Частью коллекции является уникальный ансамбль фресок 16 века, которые уцелели во время разрушения Церкви Благовещения Пресвятой Божей Матери.

*Войтех Коронкевич*

**Супрасль** находится в 15 километрах от Белостока. Сюда стоит приехать, увидеть собственными глазами прекрасный монастырь. А потом пойти на прогулку по узким и тихим улицам Супрасля. Здесь почти что каждая улица, каждое дерево и каждый дом имеют свою легенду. Самые интересные я расскажу вам в следующий раз.

## Пельмени и цепелины

Литовские пельмени это один из членов пограничной семьи вареников. В местной кухне они соседствуют с белорусскими пирожками, русскими пельменями и варениками, украинскими варениц и бутукув. Случился даже мезальянс, когда вареники с вишней очутились в еврейской кухне, а фаршированные бараниной поселились в татарских юртах.



### Еда и „польское дело”

Важную роль которую сыграли пельмени в польско-литовских отношениях, описывает мастер Ванькович:

*(...) Когда за год до войны наступило налаживание дипломатических отношений с Литвой, в Литву отправилась группа польских пи-*

*сателей и журналистов. Их было тридцать, я пригласил 30 литовцев и принял в Ёданьцах 60 человек. Главным событием был конкурс – кто съест больше пельменей.*

*Был строгий контроль. Выдавали по пять пельменей. Ёданьский пельмень, без каких-либо idiotских ушек из теста, был полным до берегов, был таким большим, что*

*занимал целую столовую ложку. Давать больше чем пять – шестой не будет горячим. За каждые пять пельменей гость получал бумажку из пронумерованного блокнота, на которой записывал свою фамилию. Обманщиков не могло быть.*

*До тридцати пельменей продержались многие, но потом стали отпадать.*

*Литовцы очень переживали, чтобы на их собственной земле, с их собственными литовскими пельменями, представители Короны их не переели.*

*Выбрали участника – Голиата. Председателя литераторов звали Liudas Gira. Пять после пяти ест и с тарелкой за новыми бежит.*

*В то же время, Давид представлял нашу сторону. Маленький, тихий, Станислав Пясэцкий, редактор “Прямо с моста”. Я смотрю и окаменел: у него 14 бумажек и за 15 идёт.*

*А тут литовский Голиат перешёл на малые обороты. Я смотрю, у него в тарелке три пельменя лежат и он такой задумчивый сидит, глаза у него вытаращены, как у коровы объевшейся клевера.*

*– Не стоит удивляться – говорят Литовцы – уже 72 пельменя съел. Мы ему говорим, чтобы остановился – он уже и так король пельменей. Так он дышит и ждёт результатов других участников.*

*– Боже мой! – я бегу к Пясэцкому, а он уже 72 пельмень кладёт в рот. – Стой, подожди – кричу. – Нарушишь польско-литовское равновесие, мы сюда не за этим приехали. А он, ничего не понимая, на мой крик проглотил этот пельмень и взял 73. Я схватил ложку, уговариваю:*

*– Неужто ты, мелкое тельце, в этом жалком животике вместил столько пельменей. Ничего кроме обмана здесь нет. Литовцы будут кричать о новом сувальском законе.*

*– Нет здесь никакого обмана – говорит Пясэцкий, – моя жена из Лиды, видно с приданым принесла мне ловкость к пельменям.*

*– Но как ты это делаешь? – поинтересовался я.*

*– Очень просто: после каждого пяти пельменей одна рюмка Trisz Divinis.*



*Я быстро посчитал, что он уже 14 рюмок выпил, глазки у него стали маленькие и такие масляные.*

*– И съешь ещё эти 3 пельменя?*

*– Что эти три – говорит – я сейчас ещё за пятью пойду.*

*– Даже не думай это делать – говорю я. – Литовцы не переживут.*

*– А вот и сделаю. Какое мне дело до Литовцев? У меня высшая цель – опередить Гиру. Я решил разбить банк, чтобы у тебя больше пельменей в кастрюле не было. Вот и опозорю тебя на всю Литву.*

*Я побежал за помощью. Прибежали люди из его политического лагеря, объясняют, он расстрогался:*

*– Я даже не думал портить то, что начал Ягелло. Пусть уж будет мне вред pro publico bono.*

*Побежали мы к Гире, и 73 пельменя впихнули ему силой, как индюку грецкие орехи в скорлупе перед Пасхой впихивают, и, соответственно, заиграла музыка, Лиудас встал на колени, простонал, перед женой*

*консула Харватовой, и принял из её рук фигурку святого (...).*

## Рецепт настоящих пельменей

**Состав теста:** 300 гр муки, ½ ложечки соли, взбитое яйцо, ложка подсолнечного масла, около 1 стакана воды (пропорция воды и муки в зависимости от сорта муки и её влажности).

**Приготовление:** Из просеянной муки с солью сделать горку. Вбить в центр яйцо и посыпать мукой. Воду добавлять постепенно – не больше чем 3 ложки за один раз. Вместе с водой добавить масло.

Тесто должно быть твёрдым. Если это не так, то следует добавить муку или воду.

Когда тесто не будет прилипать к столу, надо начинать месить. Подробное описание этого мучительного процесса

представляет Анеля Рубинштейн в своей идеальной книге “Кухня Нели”: Тесто готовим так же, как и тесто для макарон. Пользуясь внутренней стороной ладони, давим на него всей массой тела, как будто хотим толкнуть вперёд. Когда тесто перевернётся на несколько градусов, следует собрать его и опять толкнуть. Продолжать в течении 10 минут до тех пор, пока тесто не станет идеально гладким и эластичным.

Собранное в шарик тесто надо отложить на 15 минут для “отдыха”. Если за это время мы хотим приготовить фарш, тогда тесто лучше положить в пакет.

**Состав мясного фарша:** 250 гр бараньего мяса, 250 гр говядины – полендвичи, 250 гр телячьего жира, ложка тёртого лука, душица, перец по вкусу (очень своеобразный вкус можно получить заменив жир костным мозгом).

**Приготовление:** В фарш добавляем душицу, перец и лук, хорошо перемешиваем.

Позже берём тесто и делим его на две равные части. Одну часть накрываем и ставим в сторону, а вторую тонко раскатываем (не толще 3 см). Сначала из одной части, а потом из второй лепим пельмени. Сегодня продаются машинки, специально предназначенные для изготовления пельменей. Они бывают разных размеров, по умеренной цене, и очень помогают в этом трудоёмком процессе. Очень важно, чтобы во время лепки пельменей и тесто, и фарш имели комнатную температуру. Готовые пельмени варим 4-5 минут в большой кастрюле в кипящей солёной воде. Настоящий пельмень должен полностью помещаться во рту.

## Цепелины. С кастиныс (традиционный литовский соус) или со шкварками

Очередным культовым его величеством пограничной кухни, в том числе литовской, является картофель. Он начал свою карьеру в 18 веке, хотя сначала его приняли неохотно из-за отравляющего свойства надземной части растения. Со временем, он стал одним из главных элементов пограничной кухни, особенно в самом скромном виде. Своё присутствие в литовской кухне он отметил после разделов, когда большая часть Литвы оказалась захваченной прусами. Наверное, в то же время на литовском столе появилась кишка или картофельная бабка.

Однако, цепелины это наверняка и название, и литовский рецепт. Название произошло от их формы, напоминающей летающий дирижабль Графа Цеппелина. А рецепт? Вот он:

**Состав теста для цепелин:** 20 крупных картофелин, яйцо, соль.

**Приготовление:** 15 очищенных, вымытых и потёртых картофелин отжать. Остальной картофель сварить в мундирах, почистить и пропустить через мясорубку. Перемешать массу из сырого и вареного картофеля, добавить яйцо и соль. Сделать лепёшку, каждая ок.80 гр с начинкой.

**Мясная начинка:** 300 гр говядины, 100-200 гр свинины. Мясо пропустить через мясорубку, добавить жареный лук, перец и соль (можно добавить немного бульона) и перемешать.

**Начинка из сырокопчёной шинки или бекона:** ½ кг шин-

ки, лук, яйцо, перец. Шинку или бекон сварить, после чего мелко порезать. Добавит мелко нарезанный лук, яйцо и перец, перемешать.

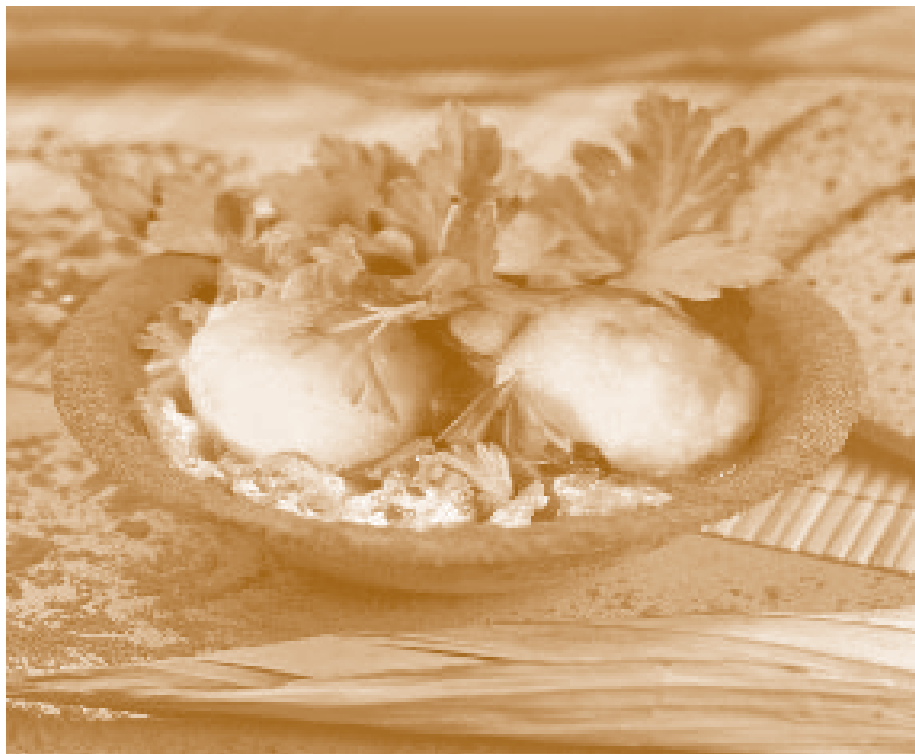
**Начинка из творога или белого сыра:** 200 гр творога или белого сыра, 2 ложки масла, соль (в Жмуди добавляют мяту). Всё хорошо перемешать.

После добавления фарша, надо загнуть края блина, формируя овальные, удлинённые клёчки. Цепелины медленно ложить в солёную, кипящую воду так, чтобы не прервать кипение. Готовить около 25-30 минут. Доставать с помощью дуршлага и ложить в нагретую миску. Цепелины с мясной начинкой можно полить соусом сделанным из жареного сала со сметаной, а цепелины с творожной начинкой подают с кастиныс – топлёным маслом со сметаной.

**Начинка из квашеной капусты:** литр квашеной капусты, лук. Квашеную капусту прополоскать. Лук порезать, поджарить на порезанном в кубики сале, перемешать с капустой и тушить, пока капуста не станет мягкой. Капусту отжать и оставить на огне ещё на несколько минут, не закрывать, чтобы испарился лишний сок. Цепелины с квашеной капустой подают со шкварками, сметаной или кастиныс.

## Vedarai (ведараи) – или литовская кишка

Её подают порезанную кусочками и политую сметаной со шкварками или жмудским соусом. Можно подавать с кислым молоком. Чтобы приготовить ведараи требуется килограмм картофеля, 200 гр копчёного сала



## Кастинис:

Это лёгкое жмудское блюдо из сметаны и масла с приправой. Состоит из 1,5 литра хорошей, густой деревенской сметаны, ложки масла, 50 гр тмина, соль. Ложку сметаны и ложку масла перетираем деревянной ложкой в глиняной посуде, которую ставим в кастрюлю с горячей водой. Надо быть внимательным, чтобы не перегреть массу. Постоянно мешая, добавляем сметану. Трём пока масса не станет однородной и почти что белой, а когда начнёт густеть, добавляем тмин или гвоздичный перец. Жмуды так же добавляют в кастинис чесночный сок, мяту, мак, зелёный лук, а красят его желтком, морковным соком или бураком.

или грудинки, 2 яйца, 2 большие луковицы, свиная кишка, соль и перец.

Мытый, очищенный картофель потереть на тёрку. Сало порезать кубиками и поджарить с луком. Полить картофельную массу горячим жиром со шкварками. За-

тем вбить яйцо, добавить соль и перец по вкусу. Кто любит, может добавить зубок чеснока. Всё хорошо перемешать. Свиную кишку старательно вымыть, натереть солью и наполнить картофельной массой (не переполнить, чтобы кишка не лопнула во время выпечки). Концы кишки завязать. Форму смазать жиром и выложить в неё приготовленную ведараи. Печь в духовке на среднем огне, время от времени поливать топлёным жиром. Чтобы кишка не лопнула, надо перед выпечкой проколоть её в нескольких местах тонкой булавкой. Кишку надо переворачивать, чтобы она получилась румяной со всех сторон.

## Eintopf (эйнтопфы) и хлеб, всегда хороши

Польские супы не стали популярны в современной литовской кухне. Здесь поселились немецкие эйнтопфы или блюда в горшочках. Обычно это мясо с большим

количеством соуса и овощей, тушенное или запечённое в духовке и подаваемое в глиняных горшочках. Суп заменяли разного рода салатами и холодными блюдами. Чаще всего использовали картофель, бураки, репу, фасоль, капусту. Из них готовят множество смешанных салатов, часто с кашей, грибами, рыбой и мясом.

Белый литовский сыр очень вкусный и есть много способов его приготовления. Самый популярный среди сыров это свежий и сушеный сыр с тмином. Однако тёртый сыр – с жиром и приправами часто использовали вместо масла.

Сметана так же является специфическим показателем литовской кухни. Её можно резать ножом, а вставленная в неё ложка будет долго подтверждать качество продукта. Литовские хозяйки добавляют сметану во многие блюда, начиная от цепелин и заканчивая блюдами в горшочках.

Однако самым большим лакомством является идеальный литовский хлеб (тоже со сметаной). Тёмный хлеб с тмином – кроме того что был основой питания, – исполнял важную роль в народных обрядах. Он участвовал в рождении, свадьбах и похоронах, лечил, снимал проклятия и был предвестником важных событий в жизни деревни. Чёрный ржаной хлеб, выпекаемый с незапамятных времён, ели три раза в день. О роли и уважении, которым окружали хлеб, может свидетельствовать то, что в фольклоре хлеб является синонимом приёма пищи.

В следующем номере: о мёде, настойках и сэнкаче (сухой торт).

*Андрей Федорук*